

Ю. Сорокин

Лингво-текстологические принципы изданий сочинений В. Г. Белинского

Белинский В. Г. Собрание сочинений. В 9-ти томах.
Т. 3. Статьи, рецензии и заметки. Февраль 1840 -- февраль 1841.
Подготовка текста В. Э. Богграда.
М., "Художественная литература", 1976
[OCR Бычков М. Н.](#)

1. Общие задачи лингво-текстологической подготовки. Основной задачей текстологической работы является установление подлинного текста произведения в определенной исторической перспективе; в ходе этой работы учитываются условия как появления текста, так и последующего его существования. Решающую роль играет выбор такого основного, исходного источника воспроизводимого текста, который гарантировал бы наибольшую степень точности и подлинности его. Конечно, наряду с основным должны быть приняты во внимание и другие, дополнительные источники; обстоятельное сличение их делает возможным выявить различные варианты текста, правильно оценить степень их подлинности и в необходимых случаях принять варианты, предлагаемые дополнительными источниками. Важнейшей задачей такой сопоставительной работы является устранение искажений текста, имевших место при предыдущих его воспроизведениях (цензурных искажений и изъятий, редакторской и корректорской правки, вступавшей в противоречие с намерениями автора, случайных ошибок и опечаток и т. д.).

Одним из общих требований в современной практике воспроизведения старых текстов является соблюдение ныне действующих правил орфографии и пунктуации, принятых в современной издательской практике особенностей членения текста (например, выделение реплик диалога с красной строки со знаком тире перед каждой репликой), шрифтового выделения (курсив, разрядка, полужирный шрифт и т. п.). Однако не менее обязательным для всякого авторитетного издания старого текста требованием является также сохранение тех особенностей текста, которые составляют его стилистическое своеобразие или отражают формы, характерные для предшествующих исторических состояний языка. Два эти требования, то есть соблюдение современных орфографических и пунктуационных норм, с одной стороны, и сохранение особенностей языка прежних эпох -- с другой, находятся между собою в определенных отношениях и отчасти могут вступать в противоречие одно с другим. Поэтому одной из сложных и вместе с тем ответственных задач текстологической подготовки издания старого текста является установление разумного компромисса между следованием унифицированным нормам современной орфографии и пунктуации и сохранением всех существенных особенностей языка прежней эпохи и стиля данного автора и произведения. Ведь внешне эти старые языковые формы могут быть нередко восприняты, с современной точки зрения, как простые отклонения от ныне действующих норм, как их нарушения и искажения, языковые "ошибки". Так, например, могут быть оценены обычные для Белинского и его современников, писателей XIX века, формы приставочных глаголов несовершенного вида с сохранением звука *о* в основе глагола, вроде *обрабатывать*, *затрагивать* и т. п. Так же, как прямые ошибки, отступления от современной орфографии, могут быть приняты написания некоторых заимствованных из других языков слов (и их производных), отражающие живое произношение того времени и особенности старого словообразования, как: *индустриальный*, *азиатский*, *гумор*, *конкретировать* и т. п. Несохраниение таких характерных черт языка прежней эпохи его развития невольно вносит в новое воспроизведение старого текста отпечаток недостоверности, модернизирует его.

Степень допустимого компромисса, то есть большее или меньшее подчинение старого текста при его новом воспроизведении ныне действующим правилам орфографии и пунктуации, определяется рядом условий. Эта степень зависит, конечно, прежде всего от общего характера и назначения издания (академическое или массовое издание). Однако в современных изданиях даже массового характера предполагается достаточно тщательное и точное воспроизведение всех типических особенностей языка и стиля старых классических произведений.

Степень отклонения от норм современной орфографии и пунктуации находится также в зависимости от характера воспроизводимого текста, например, от того, насколько тот или иной текст